



بيان الجمعية العالمية لمترجمي لغة الإشارة حول
دور مترجمي لغة الإشارة
يونيو 2014 م

ترد استفسارات عديدة للجمعية العالمية لمترجمي لغة الإشارة (WASLI) حول دور مترجمي لغة الإشارة في مجتمع الصم.

تمر العديد من البلدان بمراحل مختلفة من التطور من حيث تدريب مترجمي لغة الإشارة، وتوفير خدمات الترجمة بلغة الإشارة، وإنشاء جمعيات وطنية لمترجمي لغة الإشارة، والتطوير المهني لمترجمي لغة الإشارة، وبغض النظر عن مرحلة التطوير فإن مترجمي لغة الإشارة يعملون على دعم حقوق الإنسان للأشخاص الصم. وفهم دور مترجمي لغة الإشارة عليهم الاهتمام بالنقاط التالية:

1. دور المترجم هو الترجمة بين الأشخاص مستخدمي اللغة المؤشرة وبين الأشخاص مستخدمي اللغة المنطوقة وتوفير معلومات كاملة ودقيقة للأشخاص الصم والأشخاص السامعين على حد سواء. ولكي يعمل المترجم بكفاءة عليه التزام الحياد عند الترجمة وترجمة كامل المحتوى والمعلومات المتاحة في سياق الموقف التواصل. وذلك لتحقيق أهداف التواصل المثمر وتحسين شروطه للأشخاص المشاركين في عملية التواصل.

2. من المهم أن يكون لدى المترجمين الوعي ويملكون القدرة على اتخاذ القرارات الأخلاقية وهذا يتضمن:

- التأكيد على وضمان أن مهارة المترجمين مناسبة لأداء مهمة الترجمة
- الحرص على التطوير المهني المستمر لتحسين مهاراتهم وفهمهم للترجمة
- القيام بالأعمال التحضيرية اللازمة للأداء الجيد للترجمة
- رفض العمل الذي لا يكونوا مؤهلين له
- رفض العمل عندما لا يستطيعون التزام موقف حيادي.

3. الأشخاص الصم لهم الحق في تمثيل أنفسهم وتوجيه حياتهم الخاصة. ومن المتوقع أن يفهم ذلك مترجمو لغة الإشارة ويشاركوا في ممارسة الأنشطة التي تهدف لتحقيق المساواة للأشخاص الصم. وعلى سبيل المثال: الأشخاص الصم لهم الحق في تمثيل أنفسهم في جميع مناصب مجلس الإدارة وأن تكون لهم الأدوار القيادية. ولن يكون مناسباً أن يتولى مترجم سامع منصب رئيس لجمعية أو نادي للصم أو منصب قيادي في مجلس الإدارة.

لمزيد من المعلومات بشأن المبادئ التوجيهية لقواعد السلوك الأخلاقية: www.wasli.org